

©2016 by 沙田浸信會

Follow the Footsteps of Martin Luther
All Rights Reserved

跟隨馬丁·路德的腳蹤行——

德國和梵蒂岡 心靈之旅

Spiritual Journey in Germany and Vatican



蔡錦圖 著

目錄

序	8
1 中世紀落幕的前夕	12
路德一生腳蹤	12
早期教會的世界	14
中世紀的世界	16
教會改革的呼聲	18
威克里夫	18
胡司	20
中世紀落幕前夕	23
2 行過路德的腳蹤	30
參觀與路德有關地方的建議	30
閱讀路德文獻	33
當今的路德文集	33
歷來路德文集的整理	35
認識路德思想較重要的論述	39
3 參觀德國和梵蒂岡教堂	42
早期教堂建築（公元 800 年前）	42
羅馬式建築風格（9~13 世紀）	44
哥德式建築風格（12~16 世紀）	46
文藝復興式建築風格（14~17 世紀）	50
巴洛克式建築風格（17~18 世紀）	52
新古典主義建築風格（18~20 世紀）	54
4 當代德國與梵蒂岡	56
走進今天的德國	56
當代德國速覽	56
當代德國的人文文化	60
德國行程備忘	64
走進今天的梵蒂岡	70
當代梵蒂岡速覽	70
梵蒂岡行程備忘	72

1 路德的父母	74
艾斯萊本 (Lutherstadt Eisleben)	78
路德出生的房子 (Martin Luthers Geburtshaus)	79
路德離世的房子 (Luther Sterbehaus)	80
聖彼得和聖保羅教堂 (Kirche St. Petri-Pauli)	81
聖安德烈市場教堂 (Marktkirche St. Andreas)	83
聖安妮教堂和修道院 (Kirche und Kloster St. Annen)	83
巴特諾伊施塔特 (Bad Neustadt)	84
莫夏 (Möhra)	84
曼斯費爾德 (Mansfeld)	85
路德雙親之家 (Luthers Elternhaus)	85
聖喬治教堂 (Stadtkirche St. Georg)	87

2 少年歲月	88
馬德堡 (Magdeburg)	92
聖奧古斯丁教堂 (Wallonerkirche)	93
聖約翰教堂 (Johanniskirche)	94
艾森納赫 (Eisenach)	94
路德居室 (Lutherhaus)	96
聖喬治教堂 (St. Georgenkirche)	97

1 奧古斯丁修道院	100
艾爾福特 (Erfurt)	104
聖奧古斯丁教堂和修道院 (Augustinerkirche und Kloster)	107
艾爾福特學生宿舍 (Georgenburse in Erfurt)	109
聖米迦勒教堂 (Michaeliskirche)	109

2 羅馬教廷	110
梵蒂岡概覽	113
梵蒂岡歷史	113
參觀梵蒂岡	117
聖彼得大教堂 (Basilica Sancti Petri)	118
聖彼得廣場 (St. Peter's Square) 和 梵蒂岡花園 (Vatican Gardens)	120
梵蒂岡博物館 (Musei Vaticani)	122
西斯汀禮拜堂 (Cappella Sistina)	123

3 大學教授	124
奧拉河畔諾伊施塔特 (Neustadt an der Orla)	127
聖約翰教區教堂 (Stadtkirche St. Johannis)	127
路德居室 (Lutherhaus)	127

1 贖罪券	130
美茵茲 (Mainz)	134
皮爾納 (Pirna)	136
於特博格 (Jüterbog)	137
2 九十五條	138
威登堡 (Wittenberg)	142
參觀建議	144
路德居室 (Lutherhaus)	146
路德橡樹 (Luthereiche)	148
墨蘭頓之家 (Melancthonhaus)	148
路德紀念像 (Lutherdenkmal)	150
老盧卡斯·克拉納赫之家 (Cranachhaus)	150
古堡與古堡教堂 (Schloß und Schloßkirche)	152
城鎮教堂 (Stadtkirche)	154
布雷滕 (Bretten)	159
3 海德堡辯論	160
海德堡 (Heidelberg)	162
海德堡古堡 (Schloss)	163
大學廣場 (Universitätsplatz)	164
聖彼得教堂 (Peterskirche)	164
聖靈教堂 (Heiliggeistkirche)	165
德累斯頓 (Dresden)	166
聖母教堂 (Frauenkirche)	166
4 奧斯堡議會	168
奧斯堡 (Augsburg)	170
聖安妮教堂 (St. Anna Kirche)	172
5 萊比錫辯論	174
萊比錫 (Leipzig)	178
聖多馬教堂 (Thomaskirche)	180
威瑪 (Weimar)	182
聖彼得和聖保羅教堂 (Stadtkirche St. Peter und St. Paul)	183
6 沃木斯帝國議會	184
沃木斯 (Worms)	187
路德紀念碑 (Lutherdenkmal)	189
聖彼得大教堂 (Dom St. Peter)	191
聖三一教堂 (Dreifaltigkeitskirche)	191
巴特黑斯費爾德 (Bad Hersfeld)	192
采爾布斯特 (Zerbst)	192
諾因布爾格 (Naumburg)	193
聖瓦茨拉夫教堂 (Stadtkirche St. Wenzel)	194
奧彭海姆 (Oppenheim)	194

1 幽居歲月	196
瓦爾特堡 (Wartburg)	201
路德撰書的房子	204
耶拿 (Jena)	205
聖米迦勒教堂 (Stadtkirche St. Michael)	207
黑熊旅店 (Hotel Schwarzen Bär)	207
2 威登堡危機和德意志農民動亂	208
威登堡危機	208
德意志農民動亂	211
茲維考 (Zwickau)	213
米爾豪森 (Mühlhausen)	214
阿爾斯特 (Allstedt)	215
符茲堡 (Würzburg)	216
巴特弗蘭肯豪森 (Bad Frankenhausen)	217
3 回歸事奉	218
艾倫堡 (Eilenburg)	222
索內貝格 (Sonneberg)	222
霍姆貝格 (Hornberg [Efze])	223
北豪森 (Nordhausen)	223
4 婚姻和家庭	224
格里馬 (Grimma)	229
托爾高 (Torgau)	230
卡塔琳娜·馮·博拉逝世之處 (Katharina Luther Parlor)	232

1 分道揚鑣	234
崇拜禮儀的設計	234
與慈運理的分歧	238
馬爾堡 (Marburg)	241
2 新教時代的開始	242
兩次施派爾會議	242
奧斯堡信條	243
施派爾 (Speyer)	246
科堡 (Coburg)	247
路德紀念館 (Luther Memorabilia)	247
3 施馬爾卡爾登信條	248
施馬爾卡爾登 (Schmalkalden)	250
路德房子 (Lutherhaus Schmalkalden)	251
聖喬治福音教堂 (Evangelische Stadtkirche St. Georg)	251
哥達 (Gotha)	252
紐倫堡 (Nürnberg)	253

4 晚年腳蹤	256
哈雷 (Halle)	259
路德的遺容面模和蹤跡	261
阿爾滕堡 (Altenburg)	262
5 邁向明天	264
奧斯特爾維克 (Osterwieck)	270
蔡茨 (Zeit)	271
德紹-羅斯勞 (Dessau-Roßlau)	272

附加資料

潘霍華與路德	29
參觀路德生平地方的建議	31
近期出版的路德著述	38
路德生平與日本能劇	55
從“Luder”或“Ludher”到“Luther”	77
馬丁·路德與馬丁·路德·金	91
路德一生 (1483~1546) 的羅馬天主教教宗	112
路德的保護者：腓特烈三世	133
〈九十五條〉在教堂門上	141
德意志人的教師：墨蘭頓	149
支持教會改革的藝術工作者：盧卡斯·克拉納赫父子	151
威登堡城鎮教堂的反猶太人雕塑	157
萊比錫與柏林圍牆倒下	181
路德與德文聖經	198
路德的協助者：布根哈根	210
人文主義者：伊拉斯姆	221
〈上帝是我堅固保障〉	236
瑞士教會改革家：慈運理	240
信義宗的徽章：路德玫瑰	245
路德遺體的護送者：尤斯圖斯·喬納斯	258
路德的摯友：斯帕拉廷	263
改革宗神學家：加爾文	268
路德對晚清中國的影響	273

附錄

1 馬丁·路德生平索引	276
2 參考材料	280

序

歷來對馬丁·路德（Martin Luther，1483~1546）的論述和研究極多，尤其是紀念路德啟動教會改革五百年（1517~2017）就在這段時間，更讓近年論述路德的著作浩如煙海。我斗膽在海量著述中多添一部，並非自覺對路德有多少認識（在華人教會中對路德學有專精者相當多），或是有幾許洞見，而是實在對這位在教會歷史上影響極深的人物，抱著尊崇和敬意。多年來，我曾在信義宗的教會、神學院和大學中事奉、受教和講學，雖然本身是浸信會的信徒和牧者，卻無礙於從路德的傳記和著述中，領受教誨。對我來說，路德是真實的人，既有英雄氣概，也有實在缺點。惟有如此，他的一生才顯得對每一代有其意義，而不是僅把他視為虛假的圖騰。

我第一次前往路德生活的地方，是在 1998 年隨香港信義宗神學院的探訪團，在羅永光教授的領導下，遊歷德國境內與路德有關的地方。此後，我一再到臨歐洲多處與路德或教會改革有關之地。尤其是數次往訪德國天主教華裔學志研究中心（Monumenta Serica Institute），並且參加由該中心和香港漢語基督教文化中心合辦的學術會議，在遠山飄雪的冬天，重遊這些地方。記得在瓦爾特堡，路德翻譯德文新約的書桌前，回想當年他在這處地方翻譯德文聖經和撰寫論述的經歷，深深入神，結果要身旁的德國同工提醒，才回過神來。

本書所寫的，與其說是對路德的少許心得，倒不如說是對這位教會改革先驅者的神馳。從路德的生平、堅毅不屈的見證、讓人驚嘆的著述，以及留下給我們的遺澤，領受裨益。德國有不少與路德有關的地方，仍然保存至今。本書以時和地為經緯，敘述路德生平與這些地方的關係，以及從旅客的目光溜覽。

本書按照路德的人生歷程，遍及與他有關的大多數地方，並提供簡單資料，讓讀者在前往這些地方時，有所協助。本書的插圖多為與路德有關的歷史，提供了路德與同時代人與事的畫像。對於每座城市的介紹，以路德生平有關之處為重點，其他遊覽地方只是略為介紹，並附上該市的盾形紋章（coat of arms，德文 *wappen*）。盾形紋章起源於中世紀騎士的身份辨認，現今歐洲大部分古老城市都有此設定。

©2016 by 沙田浸信會
All Rights Reserved

首先，深切感謝香港信義會監督張振華牧師惠賜封底的贈文。誠意感謝呂燕眉、冼美霞、王國樑和黃靖斌提供了本書的部分相片。

書中某些相片是我到臨不同地方時的隨手之作（敬請讀者原諒這些粗淺之作），也讓我想起往事，尤其是幾次在路德足跡上曾經歷的點滴。我相信讀者在前往這些地方之後，可以拍攝更多比我在書中的相片更動人的作品。

最後，特別感激國畫家黃瞻遠為每一章的章首頁提供的插畫臨摹。對於上述諸位的銘感之情，藏於心中。

在此深深祝福每一位讀者，把心中的信仰與踏上的旅程互相交織，譜出一段又一段精彩的生命。

9

蔡錦圖

2016年10月
教會改革五百周年前夕

©2016 by 沙田浸信會
All Rights Reserved

All Rights Reserved

©2016 by 沙田浸信會
All Rights Reserved



從馬丁·路德 到今天

中世紀落幕的前夕 · 行過路德的腳蹤
參觀德國和梵蒂岡教堂 · 當代德國與梵蒂岡

1

中世紀落幕 的前夕

路德一生腳蹤

馬丁·路德 (Martin Luther, 1483~1546) 一生絕大部分時間在今天德國境內渡過，他的生平足蹤，遍及這片土地的東西南北。德國是在 19 世紀建國的，在此之前，可以「德意志」(德語為 *Deutsch*) 稱之，這個德語所涉及的地區，在中世紀時是泛指今天的德國和奧地利。這個地理概念的用詞，直至 1871 年俾斯麥 (Otto von Bismarck, 1815~1898) 統一德意志之後，才具有國土和國家的含義。

路德在德意志東部的艾斯萊本 (Eisleben) 出生，在曼斯費爾德 (Mansfeld)、馬德堡 (Magdeburg)、艾森納赫 (Eisenach) 和艾爾福特 (Erfurt) 受教育，然後加入艾爾福特的奧古斯丁修會。在修會安排下，他唸神學，並在威登堡 (Wittenberg) 教書，曾經被差往羅馬 (Rome)。路德在威登堡釘上〈九十五條〉，抗議教廷的謬



1528 年的馬丁路德，由老盧卡斯·克拉納赫繪畫，現藏科堡城堡 (Veste Coburg)。

©2016 by 沙田浸信會 All Rights Reserved

誤，結果先後在海德堡（Heidelberg）、奧斯堡（Augsburg）、萊比錫（Leipzig）和沃木斯（Worms）受審，在君王和權貴前為真理而辯。在被判刑後，匿藏於瓦爾特堡（Wartburg），在此把新約聖經翻譯成德文。

直至此時，僅是路德的前半生，但以他所到之處而言，已經是長長的名單，而他下半生也踏過德意志的多個城市。據現存資料，路德曾到之處多達數十城市，而這些地方的民眾，都或多或少受到路德影響，某些城市成為新教的重鎮。雖然路德的足跡已經過歲月的洗禮，但大多維持昔日時代的點滴。今天到臨，仍然可以遙想教會改革時代的境況。

從 1483 至 1546 年，不僅是路德一生的時間，那也是世界改變的時代，從中世紀邁向近現代。任何時代的境況，都與所繼承的歷史有關，而那時代也踏出了讓下一代繼承的足跡。故此，就從路德之前的時代，開始本書將會敘述的這個故事。



2017 年是紀念路德教會改革五百周年，在德國各地都有慶祝和紀念活動。

©2016 by 沙田浸信會
All Rights Reserved



在耶路撒冷的聖墓教堂，紀念耶穌受難和埋葬之地。這教堂是由皇帝君士坦丁的母親海倫娜建於 335 年，代表羅馬帝國對基督教的信奉。

早期教會的世界

在公元 1 世紀耶穌和第一代門徒的時代之後，基督教在羅馬政權和四周環境的壓力下，迅速成長。即使當時教會面對著內外的困難，卻在荊棘滿途的歲月中，逐步成為在帝國主要的信仰體系。

公元 4 世紀初，基督教被羅馬帝國接納成為合法宗教。在這過程的背後，有一個傳說。公元 312 年，羅馬君主君士坦丁（Flavius Valerius Aurelius Constantinus，274~337）與政敵馬克森狄（Maxentius）在

©2016 by 沙田浸信會 All Rights Reserved

羅馬附近台伯河之上對陣。決戰前一日，君士坦丁見西沉日頭上有一十字架，寫著“*Hoc Signo Vincens*”（「靠此記號得勝」），君士坦丁下令兵士將基督名字的希臘文頭兩個字母刻於盾牌上，翌日大勝。君士坦丁與盟友理吉紐（Licinus）在 313 年頒佈上諭，寬待基督教，資助興建教堂。321 年，羅馬政府宣告星期日為主日假期，330 年遷都拜占庭。到了 4 世紀末，基督教成為羅馬國教。

在最初幾個世紀，除了說希臘話及拉丁語的地區，基督教向西前往高盧與北非的非拉丁族群，向東使亞美尼亞成為基督教國家，也在敘利亞、古埃及、阿拉伯等族群中立足，並且可能達播至哥德人、格魯吉亞人及印度人的土地上。就這樣，基督教最後成為在羅馬帝國中僅次於帝國政府的最龐大組織。

公元 6 世紀，基督教已經徹夜贏得了羅馬帝國。529 年，皇帝查士丁尼一世（Justinian I，約 482~565）關閉了雅典古老的哲學學院，代表基督教神學邁向一尊。帝國既無法消滅教會，就轉而與教會結盟。可惜，教會也開始世俗化，信徒缺少信仰的經歷，而是以禮儀和外觀為宗教生活的主體。

在基督教的世界中，操拉丁語的西方與操希臘語及其他近東語言的東方，分歧愈來愈深。1054 年，東西方教會正式分裂，其導火線卻是一件小事情。當時東方教會的君士坦丁主教長米迦勒賽路拉流（Michael Cerularius，1043~1059 年在位）由於西方教會在聖餐使用無酵餅而將之定罪（其實西方如此作法已行之有年），羅馬教宗利奧九世（Leo IX，1002~1054）差遣特使到東方去調解，但愈談歧見愈深，終於在 1054 年 7 月 16 日，羅馬代表把對主教長及其下屬拒絕相交的敕令，放於聖堂的祭壇上。東方教會主教長也咒詛羅馬教宗和他的跟隨者。從此，羅馬天主教和希臘正教正式分手，互相開除教籍，直至 1965 年 12 月 7 日，才由東西方教會的領導保祿六世（Paulus VI，1897~1978）及雅典那哥拉一世（Athenagoras I，1886~1972）撤除，重建關係。

在 20 世紀之前，羅馬教會與東方教會一直拒絕合一，但東方教會願意與後來 16 世紀之後的新教會復和。在東西方教會正式分裂後，羅馬主教（當時的教宗）高居西方教會之首，天主教會的權力邁向高峰。

中世紀的世界

東西方教會分裂之後，在西方世界，羅馬天主教教宗的權勢於英諾森三世（Innocent III，1198~1216）時達於巔峰。英諾森在位期間，於1215年召開第四次拉特蘭會議，為教會作出許多教義和教務方面的重要規定。英諾森曾阻止法王腓利·奧古斯督（Philip Augustus）離婚再娶。當法王拒絕時，教宗便在1200年發佈對法國的禁令，幾乎癱瘓法國一切宗教活動，全國沸騰。法王只得屈服，送走再娶之妻，把原妻娶回。

英諾森發動過兩次十字軍。在歷史上，十字軍是指11至15世紀參加由羅馬教宗發動，侵略地中海地區的軍隊的稱呼，因軍服外衣縫上紅十字而得名。十字軍的軍事活動是以收復聖地耶路撒冷為目標，不過在13至15世紀，十字軍成為羅馬教廷鎮壓異端的軍隊。英諾森在1209年發動的其中一次十字軍，就是對付法國南部的阿爾比根派（Albigenses）。阿爾比根派是中世紀異端教派，遭教宗與法王組織的十字軍鎮壓，在14世紀末之後便不再存在。教廷使用軍事力量對抗異端的方法，使教會的權力達到高峰，也混和了世俗權力的種種問題。

英諾森也使英王約翰承認英國是教宗屬國。當時教宗任命坎特伯里大主教為英王約翰所拒，英諾森於1208年發佈對英國的禁令，又於1209年將約翰開除教籍。結果英國人起來反對約翰，加上法王腓利在教宗的邀請下，意欲侵略英格蘭，使約翰不得不向教宗臣服。他在1212年承認英國是教宗的屬國，每年繳交一千馬克，這貢銀一直交到英國教會改革時才停止。



16 英諾森三世的畫像，現存大英圖書館。英諾森三世代表了天主教會權勢的高峰。

©2016 by 沙田浸信會 All Rights Reserved

在 12 至 13 世紀之間，仍然有許多忠於信仰的人。其中一個例子是瓦勒度（Peter Waldo，約 1140~ 約 1217）。瓦勒度派原是里昂富商，在 1173 年受馬太福音 19 章 21 節感動，變賣所有來贖濟窮人，組成傳教組織。當時教廷懷疑瓦勒度派是亞流派信徒（早期教會的一個異端），因為該派聲稱馬利亞是耶穌的母親，而非上帝的母親。結果，地方教士不准瓦勒度派傳教，而瓦勒度認為順從上帝而不是人，仍然繼續傳道。1184 年，教廷革除他們的教籍，他們受到審判和壓制。然而，瓦勒度派在艱難中一直存在，成為後來的胡司派和波希米亞弟兄會的先鋒（參下段）。

13 世紀是教廷與法國權力融合和衝突的歷程，教權與政權競爭。到了 14 世紀初，在各自勢力的此消彼長之下，教廷屈服於法國的權力，從梵蒂岡被遷往法國南部邊境城鎮亞威農（Avignon）。從 1309 至 1377 年，教廷共有七任教宗是在亞威農就任的，分別是革利免五世（Clement V）、若望二十二世（Joannes XXII）、本篤十二世（Benedictus XII）、革利免六世（Clement VI）、英諾森六世（Innocentius VI）、烏爾班五世（Urbanus V）和貴格利十一世（Gregorius XI）。歷史上稱這段時間是「教會被擄於巴比倫」的時代，以對比公元前 6 世紀猶太人被擄於巴比倫，教廷受制於法國之下。

©2016 by 沙田浸信會
All Rights Reserved

Follow the Footsteps of Martin Luther:
跟隨馬丁·路德的腳蹤行——

德國和梵蒂岡心靈之旅

Spiritual Journey in Germany and Vatican

作者 蔡錦圖
攝影 蔡錦圖、呂燕眉、冼美霞、王國樑、黃靖斌
插畫 黃瞻遠
執行編輯 馬世炬
校對 蔡穩基
美術設計 Kenny Yan
kenny@jacobsdesign.com.hk

出版 基稻田出版社
「基稻田出版社」乃沙田浸信會之註冊商標
香港新界沙田小瀝源源順圍 28 號都會廣場 18 樓
電話：(852) 2632 5000
傳真：(852) 2632 5252
網址：<http://www.hkstbc.org>
電郵：shatinch@hkstbc.org

總代理 基道出版社 LOGOS PUBLISHERS
香港新界沙田火炭坳背灣街 26 號富騰工業中心 10 樓 1011 室
電話：(852) 2687 0331
網址：<http://www.logos.com.hk>

本書的聖經經文，摘自自香港聖經公會《和合本修訂版》(2010)，承蒙惠允使用，謹此致謝。
本書的一切資料僅供參考。讀者在計劃旅遊有關地點時，宜先查證最新概況。如有發現資料錯漏或需更新之處，懇請來函賜教。

二〇一六年十二月初版
© 2016 沙田浸信會
ISBN：978-988-77399-5-1

版權所有·不得翻印

©2016 by 沙田浸信會

All Rights Reserved

跟隨馬丁·路德和教會改革先賢的腳蹤

行走於德國和梵蒂岡

不僅是旅遊導讀，更是踏在信心的旅途

不僅是路德傳記，更是思想人生的奇妙

不僅是教會史述，更是反省當今的召命

「本書開啟讀者的眼界，介紹路德的生平，溜覽聞名的威登堡、『這是我的立場』的沃木斯、神祕的瓦爾特堡等等。更重要的是，在這行程中，讓我們重新踏上一段回到聖經、堅守真理、勇於承擔的歷程。這是一次追溯和更新的閱讀靈旅。」

基督教香港信義會

張振華監督



作者簡介

蔡錦圖

香港信義宗神學院神學博士

現任香港沙田浸信會裝備事工主任

研究聖經翻譯和教會歷史，曾撰寫著作及學術論文多篇

著作包括：《跟隨耶穌的腳蹤行》、《向上帝的心說話》、

《相知豈難：聖經教我人際共處的 10 個要訣》、《從始讀聖經》及

《Soul Gym Level 1 —— 基礎門徒訓練》等

攝影 蔡錦圖、呂燕眉、冼美霞、王國樑、黃靖斌

插畫 黃瞻遠

本社文宣事工出版及著作曾榮獲：

- 香港金書獎
- 最佳作品（非學術）、最佳作者（非學術）入圍
- 教會事工（教材及課程）入圍
- 教會事工（非教材及課程）入圍及得獎
- 最佳新晉作者（學術）、最佳新晉作者（非學術）入圍
- 教會刊物原創獎、教會紀念特刊入圍
- 最佳裝幀設計（非學術）、我最喜愛封面設計 — 網上投票（非學術）入圍
- 原創作品優異獎
- 湯清基督教文藝獎
- 本地及海外基督教暢銷書榜十大銷量著作

旅遊 / 教會歷史與人物 / 心靈

ISBN 978-988-77399-5-1



9 789887 739951

基礎總代理